

ПРОТОКОЛ

**О сотрудничестве между школами – партнерами
Гимназией Нова Горица и Школой № 1 города Дубна.**

С целью дальнейшего развития русско-словенских отношений и расширения двухстороннего сотрудничества в сфере образования, Гимназия Нова Горица, Республика Словения и Школа № 1 города Дубна, Российская Федерация, именуемые в дальнейшем Стороны, заключили настоящий Протокол:

1. Стороны полагают, что основная задача настоящего Протокола совершенствование школ и развитие прямых контактов между образовательными учреждениями.

С этой целью Стороны организуют общие уроки истории, литературы, языков и культуры обеих стран; обмен и внедрение лучших школьных программ; инновационных методов и идей из школ-партнеров, разработка и реализация совместных программ и проектов

2. В рамках реализации пункта 1 Протокола о сотрудничестве Стороны реализуют:

- обмен учащимися (в возрасте от 14 до 18 лет) с целью совместного участия в проектах, задачах школьной жизни, в виде проведения совместных мероприятий, научно - практических конференций, образовательных и культурных программы, спортивных мероприятий, экскурсий и т.д..
- обмен преподавателями, учебно-методическими материалами, направленными на совершенствование методики преподавания в школах-партнерах, в том числе в рамках проектов министерств и ведомств обеих стран;
- Участие родителей учеников сотрудничающих школ.

Фактическое содержание двустороннего партнерства школ определяется на учебный год таким образом, чтобы включить в годовой план реализацию Соглашения и предусмотреть организацию совместных проектов и программ, а также сроки обмена учащимися и преподавателями.

Сотрудничество Сторон связанных с вопросами об условиях годового общего обмена учащихся и преподавателей проводится в жизнь с помощью предварительных договоров и отдельных соглашений. Подготовка посещения учителей, соглашение о сроках обмена (одинаковых для обеих Сторон), с другой стороны условия приема (авиа или железнодорожные билеты оплачивается отправляющей Стороной, в то время как расходы по питанию, проживанию и культурной программе - принимающей Стороной), определяется своевременно при непосредственном контакте (в том числе удаленном) с представителями Сторон.

3. С целью обеспечения безопасного пребывания учащихся во время путешествий на территории иностранных государств, Стороны обязуются обеспечить следующее:

- а) учащиеся и сопровождающие их лица должны иметь полис медицинского страхования, который действует на территории зарубежных стран: России (во время посещения города Дубна) и Словении (на время поездки в Нову Горицу);

- b) За 5 рабочих дней до начала путешествия (выезд на автобусе, поезде, самолете) сообщить принимающей стороне, о том что в составе группы есть учащиеся или сопровождающие, которые имеют хронические или аллергические заболевания и обеспечить их достаточным количеством лекарственных средств, необходимых для всего пребывания;
 - c) на пути к принимающей стороне (автомобиль, автобус, поезд, самолет), а также во время пребывания посылающая Сторона должна иметь при себе аптечку для оказания первой медицинской помощи;
 - d) до отъезда по обмену учащиеся изучают правила поведения и социальные привычки существующие на территории иностранного государства.
4. Настоящий Протокол составлен в двух экземплярах и вступает в силу с момента подписания и действует до 14. 2. 2014 года. Поправки и дополнения к настоящему Соглашению о сотрудничестве определяет отдельный документ.

Подписи сторон

Средняя общеобразовательная школа №1
г.Дубна, Российская Федерация

Гимназия Нова Горица
Нова Горица, Словения

Директор



РУДЕНКО Александр Иванович

Директор

г. Боян Братина



Печать, подпись

Печать подпись

Дата подписания договора 14. 2. 2011

PROTOKOL

o sodelovanju med šolama – partnericama Gimnazijo Nova Gorica iz Nove Gorice in Srednjo šolo № 1 mesta Dubna

S cilji, da bi utrjevali rusko-slovenske odnose in razširili obojestranske odnose na področju izobraževanja med Gimnazijo Nova Gorica, Republika Slovenija in Srednjo šolo № 1 mesta Dubna Ruska Federacija, v nadaljevanju imenovani Strani, obsega sledeči dolgoročni sporazum med partnerskima šolama:

1. Strani smatrata, da je osnovna naloga napredovanje partnerskih šol in razvoj direktnih stikov med izobraževalnima ustanovama.

S tem ciljem partnerski šoli organizirata skupen pouk zgodovine, literature, jezika in kulture obeh strani, izmenjavo in uvedbo najboljših učnih programov, inovacijskih metod in idej partnerskih šol; obdelavo in uresničevanje skupnih projektov in programov.

2. V okviru realizacije točke 1 tega Protokola o sodelovanju Strani izvajata:

- izmenjavo dijakov (v starosti od 14 do 18 let) s ciljem skupnega sodelovanja v projektih, naloge tudi v šolskem življenju, vključno z izvedbo skupnih tekmovanj, znanstveno – praktičnih konferenc, izobraževalnih in kulturnih programov, športnih tekmovanj, izletov, itd.
- izmenjavo profesorjev, učno-metodičnih materialov s ciljem izboljšanja metodike poučevanja v partnerskih šolah, kot tudi v okviru projektov Ministrstev in uradov obeh držav;

Uveljavljali bosta sodelovanje staršev šol sodelujočih partnerskih šol. Konkretna vsebina obojestranskega partnerstva šol se določa za šolsko leto tako, da se vključi v letni načrt realizacije sporazuma, predvideva se izdelavo vrste skupnih projektov in programov, prav tako pa tudi določitev rokov izmenjave dijakov in profesorjev.

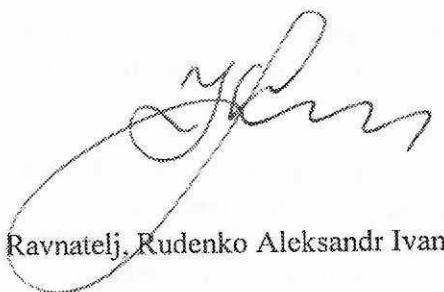
Sodelovanje Strani glede na vprašanja pogojev vsakoletne skupne izmenjave dijakov in profesorjev se izvršuje s pomočjo predhodnih dogоворов in posameznih sporazumov. Priprava bivanja profesorjev Strani, dogovor o rokih izmenjave (enakih za obe strani), pogoji sprejema druge Strani (letalske ali železniške vozovnice plača stran, ki potuje, medtem ko stroške za hrano, bivanje in kulturni program stran, ki sprejema) se določijo pravočasno s pomočjo neposrednih stikov (vključno z elektronskimi) s kolegi partnerskih šol.

3. S cilji, da se zagotovi varno bivanje dijakov med potovanjem na ozemlju tujih držav morata obe Strani zagotoviti naslednje:

- a) da imajo dijaki in spremjevalci pri sebi zavarovalno polico, ki velja na ozemlju tuje države: Rusije (ob potovanju na Srednjo šolo № 1 mesta Dubna Ruska Federacija) ali Slovenije (ob potovanju na Gimnazijo Nova Gorica);
 - b) 5 delovnih dni pred začetkom potovanja (odhoda avtobusa, vlaka, letala v kraj potovanja) sporočiti sprejemajoči strani o tem, da imajo dijaki ali spremjevalci kronično ali hudo alergično obolenje in oskrbeti te z zadostno količino potrebnih zdravil za ves čas bivanja;
 - c) na poti k sprejemajoči strani (avtomobil, avtobus, vlak, letalo), hkrati pa tudi v času izmenjave mora imeti pošiljajoča stran pri sebi lekarno za prvo medicinsko pomoč;
 - d) pred odhodom na izmenjavo poučiti dijake o pravilih vedenja in družbenih navadah na področju tuje države.
4. Pričujoči Protokol je sestavljen v dveh izvodih in začne veljati z dnem, ko je podpisan ter velja do 14. 2. 2014. Spremembe in dopolnitve te pogodbe o sodelovanju določa poseben dokument.

Podpisa strani

Srednja šola № 1 mesta Dubna



Ravnatelj, Rudenko Aleksandr Ivanovič

Gimnazija Nova Gorica

Nova Gorica, Slovenija



Ravnatelj, Bojan Bratina

Žig in podpis

Žig in podpis

Datum podpisa pogodbe: 14.2.2012.....